

Ô vin, dissipe la tristesse from Act 2 of **Hamlet (1868)**

Hamlet:

Ô vin, dissipe la tristesse
Qui pèse sur mon cœur!
A moi les rêves de l'ivresse
Et le rire moqueur!

Ô liqueur enchanteresse,
Verse l'ivresse et l'oubli dans mon cœur!
Douce liqueur! Ô liqueur enchanteresse.

La vie est sombre,
Les ans son courts;
De nos beaux jours dieu sait le nombre.
Chacun, hélas! porte ici-bas
Sa lourde chaîne!
Cruels devoirs, longs désespoirs
De l'âme humaine!

Loin de nous, noirs présages!
Les plus sages sont les fous!...Ah!

Le vin dissipe la tristesse
qui pèse sur mon cœur! Etc.

O wine, dispel the sadness
Which weighs on my heart!
Give to me dreams of drunkenness,
And the mocking laughter!

O elixir enchanting,
Pour drunkenness and oblivion into my heart!
Sweet elixir! O elixir enchanting.

Life is dark and dismal!
The years are short;
Only God knows the number of our beautiful days!
Everyone, alas, on earth bears
His heavy chain!
Cruel duties, long despair
Of the human soul!

Away from us dark omens!
The wise ones are the madmen!...Ah!

The wine, dispel the sadness
Which weighs on my heart! Etc.



(Charles Louis) Ambroise Thomas

b. 1811 d. 1896

Composed over 20 operas the most popular being Mignon (1866) and Hamlet (1868).

Don Quichotte à Dulcinée (1932)

Chanson Romanesque

Si vous me disiez que la Terre
A tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalier Dieu, la lance au poing,
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous ma Dame,
Je blêmirais dessous le blâme
Et je mourrais vous bénissant.

Ô Dulcinée...

Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame.

Ô grands Saint Georges et Saint Michel,
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
A Vous, Madone au bleu mantel !
Amen.

Romantic song

Were you to tell that the earth
Offended you with so much turning,
I'd dispatch Panza to deal with it:
You'd see it still and silenced.

Were you to tell me that you are wearied
By a sky too studded with stars -
Tearing the divine order asunder,
I'd scythe the night with a single blow.

Were you to tell me that space itself,
Thus denuded was not to your taste -
As a god-like knight, with lance in hand,
I'd sow the fleeting wind with stars.

But were you to tell me that my blood
Is more mine, my Lady, than your own,
I'd pale at the admonishment
And, blessing you, would die.

O Dulcinea...

Epic song

Good Saint Michael who gives me leave
To behold and hear my Lady,
Good Saint Michael who deigns to elect me
To please her and defend her,
Good Saint Michael, descend, I pray,
With Saint George onto the altar
Of the Madonna robed in blue.

With a heavenly beam bless my blade
And its equal in purity
And its equal in piety
As in modesty and chastity:
My Lady.

(O great Saint George and great Saint Michael)
Bless the angel watching over my vigil,
My sweet Lady, so like unto Thee,
O Madonna robed in blue!
Amen.

Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon cœur, mon âme !

Je bois
À la joie !
La joie est le seul but
Où je vais droit ... lorsque j'ai bu !

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse !

Je bois
À la joie !
La joie est le seul but
Où je vais droit ...
Lorsque j'ai bu !

Drinking song

A pox on the bastard, illustrious Lady,
Who to discredit me in your sweet eyes,
Says that love and old wine
Are saddening my heart and soul!

I drink
To joy!
Joy is the only goal
To which I go straight... when I'm... drunk!

A pox on the jealous wretch, O dusky mistress,
Who whines and weeps and vows
Always to be this lily-livered lover
Who dilutes his drunkenness!

I drink
To joy!
Joy is the only goal
To which I go straight...
when I'm... drunk!



(Joseph) Maurice Ravel

b. 1875 d. 1937

Was a 20th century French composer. Ravel was one of the most complex of all composers. He was anti-Wagnerian, Impressionist and Neoclassicist all rolled into one.

Chanson Gaillardes

I. La maîtresse volage

Ma maîtresse est volage,
Mon rival est heureux;
S'il a son pucelage,
C'est qu'elle en avait deux.

Et vogue la galère,
Tant qu'elle pourra voguer.

II. Chanson à boire

Les rois d'Egypte et de Syrie,
Voulaient qu'on embaumât leurs corps,
Pour durer plus longtemps morts.
Quelle folie!

Buvons donc selon notre envie,
Il faut boire et reboire encore.
Buvons donc toute notre vie,
Embaumons-nous avant la mort.

Embaumons-nous;
Que ce baume est doux.

III. Madrigal

Vous êtes belle come un ange,
Douce comme un petit mouton;
Il n'est point de coeur, Jeanneton,
Qui sous votre loi ne se range.
Mais une fille sans têtons
Est une perdrix sans orange.

IV. Invocation aux parques

Je jure, tant que je vivrai,
De vous aimer, Sylvie.
Parques, qui dans vos mains tenez
Le fil de notre vie,
Allongez, tant que vous pourrez,
Le mien, je vous en prie.

I. The Fickle Mistress

My mistress is fickle,
My rival is fortunate;
If he has her virginity,
She must have had two.

Let's chance our luck
As long as it will last.

II. Drinking Song

The kings of Egypt and Syria,
Wished to have their bodies embalmed,
To last for a longer time dead.
How crazy!

Let us drink then as we will,
We must drink and drink again.
Let us drink our whole life long,
Embalm ourselves before death

Embalm ourselves;
Since this balm is sweet

III. Madrigal

You are as beautiful as an angel,
Sweet as a little lamb;
There is not a heart Jeanneton,
That has not fallen beneath your spell.
But a girl without tits
Is a partridge without orange.

IV. Invocation to the fates

I swear, as long as I live,
To love you, Sylvie.
Fates, who hold in your hands
The thread of our life,
Extend, as long as you can,
Mine, I beg of you.

V. Couplets Bachiques

Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.
Quand je vois un flacon sans vin,
Je suis grave, je suis grave,
Est-il tout plein, je suis badin.

Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.
Quand ma femme tient au lit,
Je suis sage, je suis sage
Quand ma femme tient au lit,
Je suis sage toute la nuit.

Si catin au lit me tient
Alors je suis badin

Ah! belle hôtesse, versez-moi du vin
Je suis badin, badin, badin.

VI. L'offrande

Au dieu d'Amour une pucelle
Offrit un jour une chandelle,
Pour en obtenir un amant.
Le dieu sourit de sa demande
Et lui dit: Belle en attendant
Servez-vous toujours de l'offrande.

V. Bacchic couplets

As long as day lasts I am
Serious and frisky by turns
When I see a wine bottle empty
I am serious, I am serious
When it is full, I am frisky.

As long as day lasts
I am serious and frisky by turns.
When I'm in bed with my wife,
I am well-behaved, I am well-behaved
When I'm in bed with my wife,
I behave well all night long.

If I am in bed with a whore
Then I am frisky

Ah! Beautiful hostess, pour me some wine
I am frisky, frisky, frisky.

VI. The offering

To the god of love a virgin
Offered one day a candle
In order to gain a lover
The god smiled at her request
And said to her: *beautiful, in the meantime*
Help yourself at least with your offering.

VII. La belle jeunesse

Il faut s'aimer toujours
Et ne s'épouser guère.
Il faut faire l'amour
Sans curé ni notaire.

Cessez, messieurs, d'être épouseurs,
Ne visez qu'aux tirelires,
Ne visez qu'aux tourelours,
Ne visez qu'aux cœurs
Holà messieurs, ne visez plus qu'aux cœurs.

Pourquoi se marier,
Quand la femme des autres
Ne se font pas prier
Pour devenir les nôtres.
Quand leurs ardeurs,
Quand leurs faveurs,
Cherchent nos tirelires,
Cherchent nos tourelours,
Cherchent nos cœurs.

VIII. Sérénade

Avec une si belle main,
Que servent tant de charmes,
Que vous tenez du dieu malin,
Bien manier les armes.
Et quand cet Enfant est chagrin
Bien essuyer ses larmes.

VII. The beauty of youth

You should always
And seldom marry
You should make love
Without priest or notary

Cease, gentlemen, to be marrying men
Only aim for the money box
Only aim for the ornaments
Only aim for the hearts
Enough, gentlemen, only aim for the hearts

Why marry
When the wives of others
Need no persuasion
To become ours.
When their ardours,
When their favours
Seek our tirelires,
Seek our tourelours,
Seek our hearts.

VIII. Serenade

With a hand so beautiful,
That offers so many charms,
That you received from the malicious god,
You must handle cupid's darts well.
And when that child is troubled
Wipe away his tears.



Francis Jean Marcel Poulenc b. 1899 d. 1963

Francis Poulenc was a composer noted for music that is witty, crystal clear, and tuneful.

Sois immobile from Act 3 of **Guillaume Tell**

Sois immobile, et vers la terre
Incline un genou suppliant.
Invoque Dieu: c'est lui seul, mon enfant,
Qui dans le fils peut épargner le père.

Demeure ainsi, mais regarde les cieux.
En menasant une tête si chère,
Cette pointe d'acier peut effrayer tes yeux.
Le moindre mouvement...
Jemmy, songe à ta mère!
Elle nous attend tous les deux!

Stay quite still, and bend
an imploring knee to the ground.
Call upon God, it is He alone, my child,
Who through the son can save the father.

Stay like that, but look up at the sky,
In threatening this beloved head
This steel tip may startle your eyes.
Move as little as you can, as little as you can...
Jemmy, think of your mother!
She waits for us both!



Gioachino Rossini B. 1792 D. 1868

Italian composer

Élégie

Ô, doux printemps d'autre fois, vertes saisons,
Vous avez fui pour toujours!
Je ne vois plus le ciel bleu;
Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux!
En emportant mon bonheur, mon bonheur...
Ô bien-aimé, tu t'en es allé!
Et c'est en vain que [le printemps revient!]¹
Oui, sans retour,
avec toi, le gai soleil,
Les jours riants sont partis!
Comme en mon coeur tout est sombre et glacé!
Tout est flétri
pour toujours!

O sweet springtimes of old verdant seasons
You have fled forever
I no longer see the blue sky
I no longer hear the bird's joyful singing
And, taking my happiness with you
You have gone on your way my love!
In vain Spring returns
Yes, never to return
The bright sun has gone with you
The days of happiness have fled
How gloomy and cold is my heart
All is withered
Forever



Jules Émile Frédéric Massenet

B. 1842 D. 1912

La vie en rose

Des yeux qui font baisser les miens
Un rire qui se perd sur sa bouche
Voilà le portrait sans retouche
De l'homme auquel j'appartiens

Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Qu'il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause

C'est lui pour moi
Moi, pour lui, dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je l'aperçois
Alors, je sens en moi
Mon cœur qui bat

Life in pink

Eyes that lower mine
A laugh which is lost on his lips
That's the untouched portrait
Of the man to whom I belong

When he holds me in his arms
When he speaks to me softly
I see life in pink
He speaks words of love to me
Everyday words
And that does something to me
He has entered into my heart
A piece of happiness
The cause of which I know

It's him for me,
me for him in life
He said that to me, swore it for life
And as soon as I see him
I feel in me
My heart that pounds



Edith Piaf

B. 1915 D. 1963